



Ügyiratszám: SVMÖH/4-18/2025.

ELŐTERJESZTÉS

a Somogy Vármegyei Önkormányzat és a kínai Gansu tartomány közötti együttműködésről

2025. január 6-án Gansu tartomány (Kína) gratuláló levelet küldött a vármegyei elnök újraválasztása okán, és egyben jelezte látogatási szándékát. Egy 6 fős delegációval Somogy vármegyébe szeretnének látogatni áprilisban. A látogatás során meg szeretnék erősíteni a kapcsolatot Gansu és Somogy vármegye között egy együttműködési szándéknyilatkozat aláírásával, melynek angol és kínai nyelvű változatát megküldték véleményezésre és előzetes jóváhagyásra.

A látogatás során szeretnék megerősíteni a korábbi megállapodást, továbbá együttműködést kialakítani az alábbiakra nézve:

- meghívják Biró Norbert elnököt és delegációját, hogy látogasson el Gansuba idén, hogy részt vegyen a Lanzhou kereskedelmi vásáron júliusban, vagy, hogy részt vegyen a Dunhuang Silk Road kulturális kiállításon szeptemberben, akár kiállítóként is,
- egy fő somogyi küldöttnek felajánlanak csatlakozási lehetőséget a Gansu nemzetközi ösztöndíj programhoz,
- partneri kapcsolatot szeretnének kialakítani a Magyar Agrár és Élettudományi Egyetem, valamint a Gansu Mezőgazdasági Egyetem és Akadémia között,
- mindkét fél középiskoláit ösztönözni szeretnék baráti kapcsolatok kialakítására.

Javaslom a T. Közgyűlésnek, hogy erősítse meg Gansu tartománnyal a korábbi együttműködést, és az előterjesztés mellékletét képező Együttműködésről szóló szándéknyilatkozat megerősítését fogadja el.

Határozati javaslat:

A Somogy Vármegyei Közgyűlés Gansu tartomány és a Somogy Vármegyei Önkormányzat közötti együttműködés kapcsán az alábbi döntést hozza:

1. A Somogy Vármegyei Közgyűlés támogatja az együttműködés megerősítését Kína Gansu tartománya és a Somogy Vármegyei Önkormányzat között.
2. A Somogy Vármegyei Közgyűlés felhatalmazza a közgyűlés elnökét az előterjesztés mellékletét képező, Együttműködésről szóló szándéknyilatkozat megerősítés aláírására.

Felelős: Biró Norbert, a közgyűlés elnöke
Dr. Sárhegyi Judit jegyző
Határidő: értelem szerint

Kaposvár, 2025. január 23.

Biró Norbert

Az előterjesztést készítette:

Torma Réka Anna
projektfejlesztési- és menedzsment irodavezető

Az előterjesztést jóváhagyta:

Dr. Sárhegyi Judit
jegyző

**Reaffirmation of the Sister-state Agreement
between
Somogy County of the Republic of Hungary
and
Gansu Province of the People's Republic of China**

Whereas, Somogy County and Gansu Province initiated a Sister-state Agreement on April 21, 1997, and both sides signed two Reaffirmation letters in October 2005 and July, 2016; and,

Whereas, Somogy County is the first Sister-state of Gansu Province in Hungary and also in central and eastern Europe, and Gansu Province is the first Sister-state in China; and,

Whereas, both sides have enjoyed the benefits of cooperation and exchanges in culture, economy and trade, education and personnel training since 1997; and,

Whereas, the two sides agree to further strengthen exchanges and cooperation in culture, art, education, tourism, medical service; and,

Whereas, the two sides shall jointly celebrate the 30th anniversary; and,

Now, therefore, Somogy County and Gansu Province reaffirm their Sister-state Relationship and their commitment to strengthen the friendship and cooperation between them.

This Agreement is signed in Kaposvar on April 15, 2025 and done in triplicate in the Hungarian, Chinese, and English languages, three texts being equally authentic.

Somogy County
Republic of Hungary

Gansu Province
People's Republic of China

中华人民共和国甘肃省和匈牙利共和国绍莫吉州 重申友好省州关系协议书

甘肃省政府和绍莫吉州政府于 1997 年 4 月 21 日共同签署了友好省州关系协议书，并于 2005 年 10 月和 2016 年 7 月签署了重申友好关系协议书。

绍莫吉州是甘肃省在匈牙利和在中东欧地区的第一个友好省州。甘肃省是绍莫吉州在中国的第一个友好省州。

自 1997 年以来，双方在文化、经贸、教育、人员培训等领域的交流与合作取得了积极成果。

双方一致认为应进一步加强交流合作，特别是在文化、艺术、教育、旅游、医疗等领域。

双方将共同谋划实施两省州结好 30 周年活动。

在此，甘肃省政府和绍莫吉州政府重申双方友好省州关系，一致认为要继续加强双方友好关系和各领域交流合作。

本协议书于 2025 年 4 月 15 日在考波什堡签署，用中文、匈牙利文和英文三种文字写成，一式三份，同等作准。

中华人民共和国
甘肃省

匈牙利共和国
绍莫吉州

Testvérmegyei Megállapodás Megújítása a Magyar Köztársaság Somogy Vármegye és a Kínai Népköztársaság Gansu Tartománya között

Tekintettel arra, hogy Somogy Vármegye és Gansu Tartomány 1997. április 21-én Testvérmegyei Megállapodást kötöttek, amelyet 2005 októberében és 2016 júliusában két nyilatkozattal is megerősítettek;

Tekintettel arra, hogy Somogy Vármegye Gansu Tartomány első testvérmegyéje Magyarországon, illetve Közép- és Kelet-Európában, míg Gansu Tartomány az első testvérmegye Kínában;

Tekintettel arra, hogy a felek a kultúra, gazdaság és kereskedelem, oktatás, valamint szakemberképzés területén 1997 óta eredményes együttműködést folytatnak;

Tekintettel arra, hogy mindkét fél szándékában áll tovább mélyíteni a kulturális, művészeti, oktatási, turisztikai és egészségügyi szolgáltatások területén megvalósuló partnerséget;

Tekintettel arra, hogy a felek közösen készülnek megünnepelni kapcsolatuk 30. évfordulóját;

Ezennel a Magyar Köztársaság Somogy Vármegye és a Kínai Népköztársaság Gansu Tartománya megújítják testvérmegyei kapcsolatukat, és kinyilvánítják elkötelezettségüket a barátság és az együttműködés további elmélyítése iránt.

Ez a Megállapodás 2025. április 15-én, Kaposváron került aláírásra, három nyelven – magyar, kínai és angol – elkészítve, mindhárom szöveg egyenértékű hitelességgel bír.

**A Magyar Köztársaság
Somogy Vármegye
Képviselőjében**

**A Kínai Népköztársaság
Gansu Tartománya
Képviselőjében**